

Le Pinocchio de Salvador Bartolozzi: un cas particulier d'intertextualité

Vers 1912, trente ans après sa publication dans «Il Giornale per i Bambini» (Le Journal des Enfants), la première traduction de «Le avventure di Pinocchio» (Les aventures de Pinocchio), de Carlo Collodi, apparut en Espagne.



à l'esprit du XIX^e, siècle qui semblait alors bien révolu.

C'est ce qui explique la modification la plus importante dans la traduction de l'œuvre de Collodi en castillan, qui survient à la fin et qui laisse la porte ouverte à une suite des aventures et des voyages du pantin, l'aspect le plus important étant qu'elle ne comporte aucun propos moralisateur.

Lors de la mise en route de ce projet de publication et pour mettre à profit les possibilités créatrices du protagonisme d'un pantin de bois, qui se comportait comme un héros dans le monde réel — même s'il était teinté des notes extraordinaires et merveilleuses, propres à un cadre propice aux aventures —, l'éditeur commanda ce travail à un artiste plastique, **Salvador Bartolozzi**. C'est ce dernier qui recréa l'image de Pinocchio pour l'illustration de la couverture de cette première traduction.

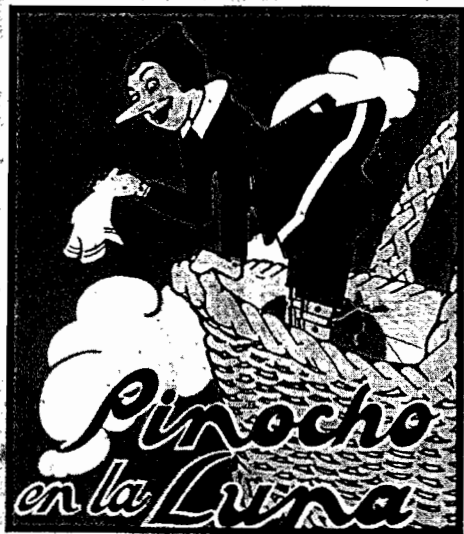
L'illustrateur espagnol, d'origine italienne, s'occupa également d'écrire les textes correspondants et, pour ce faire, il eut recours à deux voies créatives principales: d'abord, un traitement particulier de l'imagination, adapté au goût des enfants et ensuite, des modèles littéraires que l'on considérait classiques pour les aventures, démonstration évidente que le concept de ce que nous appelons intertextualité se produisait déjà aux origines mêmes de la Littérature de jeunesse.



dans le déroulement de l'histoire, cette traduction regorgeait de remaniements et de transformations des détails italiens en faveur de détails espagnols. Ils modifiaient considérablement le texte original avec l'objectif de rapprocher les aventures d'un pantin de bois d'une réalité plus espagnole, c'est-à-dire d'*hispaniser* l'œuvre italienne.

Je crois que de tels changements répondirent tout d'abord à une ferme intention du traducteur et de l'éditeur, ou de l'éditeur et du traducteur, d'introduire des éléments plus intéressants pour les jeunes lecteurs de l'époque et, dans le même temps, d'éviter dans ce récit un objectif moralisant qui, en fait, répondait





CUENTOS DE CALLEJA EN COLORES
SÉRIE "PINOCHO"

ED. "SATURNINO CALLEJA"
MADRID



CUENTOS DE CALLEJA EN COLORES
SÉRIE "PINOCHO"

ED. "SATURNINO CALLEJA"
MADRID



Humour, rêve et réalité

Pour développer les possibilités fantastiques de ces aventures, Bartolozzi joua sur la rupture du quotidien ou de l'ordre établi, à une époque — les premières décennies du XX^e siècle — où l'imagination luttait pour subjuguier le pouvoir étouffant de la maxime "instruire en amusant". Ainsi, il mit au jour un modèle de conte fantastique qui recueillait, matérialisait et traduisait tout un monde de désirs enfantins. De plus, dans chacun des épisodes, il créa un climat marqué par une subtile imbrication du rêve et de la réalité, où la ligne de démarcation entre les deux disparaissait facilement.

Pour que ses lecteurs parviennent à cette sensation, Bartolozzi eut également recours à un traitement de l'humour basé sur la présentation de situations absurdes, sur l'emploi de la langue courante et, surtout, sur la complicité avec le lecteur, mise en œuvre par des sollicitations et des explications répétées du narrateur. Ces appels aux lecteurs se fondaient sur d'autres éléments propres de l'intertextualité, c'est-à-dire qu'il jouait sur la connaissance ou la compréhension du destinataire des références et des allusions faites par l'auteur pour que, de cette façon, le texte

en arrive au faite de ses intentions de communication qui, dans le cas du Pinocchio de Bartolozzi, étaient nettement humoristiques.

De cette façon, la continuité dans les aventures d'un pantin de bois se présentait comme un texte construit à partir d'un mécanisme de base d'absorption et de transformations d'autres textes littéraires. Kristeva signale ce mécanisme comme un des éléments caractéristiques de l'intertextualité. Bartolozzi y apporta une transformation originale, basée fondamentalement sur l'ironie et sur une adaptation, plus intuitive que délibérée, aux goûts de ses jeunes lecteurs.

Jaime Garcia Padrino

Université Complutense de Madrid

